

01002492210010012



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 249**

22 Οκτωβρίου 2001

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2953

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Διαστήματος σχετικά με τη διαστημική συνεργασία για ειρηνικούς σκοπούς.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Διαστήματος σχετικά με τη διαστημική συνεργασία για ειρηνικούς σκοπούς, που υπογράφηκε στην Αθήνα την 17η Ιανουαρίου 2001, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΔΙΑΣΤΗΜΑΤΟΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΣΤΗΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ
ΕΙΡΗΝΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (αναφερόμενη στο εξής ως «Ελλάδα»)

και

Η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Διαστήματος, που ιδρύθηκε από τη Συνθήκη η οποία ανοίχθηκε για υπογραφή στο Παρίσι την 30ή Μαΐου 1975 και άρχισε να ισχύει την 30ή Οκτωβρίου 1980 (αναφερόμενη στο εξής ως «η Υπηρεσία»)

(αναφερόμενες μαζί στο εξής ως «οι Συμβαλλόμενοι»),

ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΙ ότι ο σκοπός της Υπηρεσίας είναι να μεριμνά και να προωθεί, για αποκλειστικά ειρηνικούς σκοπούς, τη συνεργασία μεταξύ των ευρωπαϊκών κρατών στην έρευνα και τεχνολογία του διαστήματος και των διαστημικών τους εφαρμογών,

ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΙ τη Συμφωνία μεταξύ της Υπηρεσίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με τη διαστημική συνεργασία για ειρηνικούς σκοπούς, που υπεγράφη την 4η Ιουλίου 1994 και άρχισε να ισχύει την ίδια ημερομηνία, ως ένα σημαντικό βήμα στη συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων,

ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΙ τις Αποφάσεις σχετικά με την «Ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Διαστήματος και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας», που υιοθετήθηκε από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Διαστήματος την 23η Ιουνίου 1998 (ESA/C/CXX-VI/Αποφ 1 (Τελική)) και από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης την 22α Ιουνίου 1998,

ΕΠΕΙΔΗ η Ελλάδα ως μέλος, μεταξύ άλλων, της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Συμβουλίου της Ευρώπης έχει ήδη αποκτήσει διαστημική εμπειρία μέσω δραστηριοτήτων όπως η συμμετοχή στην Eutelsat, Eumetsat και Eurocontrol και μερικά εθνικά προγράμματα σχετικά με το διάστημα και, εξ αυτού του λόγου, θα είναι σε θέση να συμβάλει σε μία ενδυνάμωση της ευρωπαϊκής διάστασης της Υπηρεσίας και στους δεσμούς της εκτός Ευρώπης.

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠ' ΟΨΙΝ τις διατάξεις της «Συνθήκης επί των αρχών που διέπουν τις δραστηριότητες των κρατών στην εξερεύνηση και χρησιμοποίηση του απώτερου διαστήματος, συμπεριλαμβανομένης της σελήνης και άλλων ουράνιων σωμάτων», που έγινε την 27η Ιανουαρίου 1967, στην οποία η Ελλάδα και τα κράτη μέλη της Υπηρεσίας είναι μέρη,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ σχετικά με τα οφέλη τα οποία θα φέρει αυτή η συνεργασία σε κάθε Συμβαλλόμενο,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι το διάστημα έχει γίνει παράγο-

ντας στην τεχνολογική, οικονομική και πολιτιστική ανάπτυξη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συνεχίσουν να καθιερώνουν μηχανισμούς για να διευκολύνουν και να ενισχύουν τη συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων σε αμοιβαία επωφελείς δραστηριότητες συνδεόμενες με την ειρηνική χρησιμοποίηση του απώτερου διαστήματος,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠ' ΟΨΙΝ τη Σύμβαση που ίδρυσε την Υπηρεσία και ειδικότερα το Άρθρο XIV. 1 αυτής, επί της διεθνούς συνεργασίας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
Σκοπός

Ο σκοπός αυτής της Συμφωνίας είναι να καθιερώσει ένα πλαίσιο για συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων στο πεδίο της έρευνας και ειρηνικής χρησιμοποίησης του απώτερου διαστήματος, με την προοπτική να επιφέρουν μία βαθμιαία ανάπτυξη διαστημικών δραστηριοτήτων στην Ελλάδα και να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων.

ΑΡΘΡΟ 2
Πεδία συνεργασίας

1. Οι Συμβαλλόμενοι θα τηρούν ενήμερο ο ένας τον άλλον σχετικά με όλες τις αντίστοιχες δραστηριότητές τους και προγράμματα και επί της προόδου τους και θα διαβουλεύονται τακτικά, σύμφωνα με τις διαδικασίες που αναφέρονται στο Άρθρο 4 κατωτέρω, σε πεδία που προσφέρουν δυνατότητα για συνεργασία και συμμετοχή της Ελλάδας σε ένα πρόγραμμα της Υπηρεσίας. Όταν υπογραφεί αυτή η Συμφωνία, η Ελλάδα θα ανακοινώσει στην Υπηρεσία τα πεδία τα οποία έχουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για αυτήν. Όταν προσδιοριστεί ένα πρόγραμμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, οι Συμβαλλόμενοι θα συνάψουν συγκεκριμένες ρυθμίσεις εφαρμογής καθορίζοντας τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 4.3 κατωτέρω.

2. Μεταξύ των πεδίων που θεωρούνται από τους Συμβαλλομένους ως προσφέροντα δυνατότητα για συνεργασία δυνάμει της Συμφωνίας, αναφέρονται ειδικότερα τα ακόλουθα:

(α) Διαστημική επιστήμη, ειδικότερα αστρονομία διαστήματος και αστροφυσική, εξερεύνηση του ηλιακού συστήματος και ηλιακή – γήινη φυσική.

(β) Έρευνα παρατήρησης της γης και εφαρμογές, ειδικότερα περιβαλλοντική παρακολούθηση, μετεωρολογία, αερονομία και γεωδαισία.

(γ) Τηλεπικοινωνίες, ειδικότερα επιδείξεις υπηρεσιών και δορυφορική ναυσιπλοΐα.

(δ) Έρευνα μικροβαρύτητας, ειδικότερα διαστημική βιολογία και ιατρική, και επεξεργασία υλικών.

(ε) Μηχανική τομής εδάφους και χρησιμοποίηση.

3. Με την προοπτική προσδιορισμού πιθανών πεδίων συνεργασίας, οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν πληροφορίες επί των ακολούθων θεμάτων:

(α) το περιεχόμενο και το χρόνο των τρεχόντων και μελλοντικών διαστημικών τους προγραμμάτων,

(β) θέματα επιστημονικού και τεχνικού ενδιαφέροντος που προκύπτουν από τις διαστημικές τους δραστηριότητες. Η Ελλάδα ειδικότερα θα λαμβάνει τα σχετικά έγγραφα που δημοσιεύονται χωρίς περιορισμό ως προς τη χρήση τους.

4. Η συνεργασία θα εκτείνεται επίσης στα ακόλουθα:

(α) την απονομή υποτροφιών για να καταστεί δυνατόν σε υποψηφίους εκατέρου των Συμβαλλομένων να αναλαμβάνουν επιμορφωτικές ή άλλες επιστημονικές ή τεχνικές δραστηριότητες σε ιδρύματα που προτείνονται από τον Συμβαλλόμενο που απονέμει την υποτροφία,

(β) την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων για να συμμετάσχουν σε μελέτες,

(γ) τη διεξαγωγή κοινών συνδιασκέψεων και συμποσίων,

(δ) την κοινή προαγωγή της χρήσης προϊόντων και υπηρεσιών που αναπτύσσονται δυνάμει των προγραμμάτων της Υπηρεσίας,

(ε) την παροχή γνωμοδοτήσεων, ειδικότερα επί βιομηχανικών θεμάτων και επί της διαχείρισης διαστημικών έργων.

5. Η Υπηρεσία είναι ευνοϊκά διατεθειμένη ως προς το να κάνει διαθέσιμο, σύμφωνα με τις δικές της διαδικασίες και δυνάμει ρυθμίσεων που θα καθοριστούν, το τεχνομηχανικό υλικό (hardware) που δεν απαιτείται πια για τα προγράμματά της.

6. Για αντικείμενα αφορώντα σχέσεις μεταξύ της Υπηρεσίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η Ελλάδα κατόπιν προσκλήσεως της Υπηρεσίας μπορεί να λαμβάνει μέρος ως παρατηρητής σε συνεδριάσεις του Συμβουλίου και των υφισταμένων του οργάνων.

7. Οι Συμβαλλόμενοι θα διαβουλεύονται σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος τα οποία εμφανίζονται στην ημερήσια διάταξη συναντήσεων διεθνών φορέων.

ΑΡΘΡΟ 3
Πληροφορίες και δεδομένα

1. Οι Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν επιστημονικές και τεχνικές πληροφορίες αμοιβαίου ενδιαφέροντος αφορώσες την επιστήμη του διαστήματος, την τεχνολογία και εφαρμογές δια της διαβίβασης τεχνικών και επιστημονικών εκθέσεων και σημειώσεων, σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες τους επί της διάδοσης πληροφοριών και δεδομένων. Η Ελλάδα θα λαμβάνει ανακοινώσεις ευκαιριών που αφορούν τις επιστημονικές δραστηριότητες δυνάμει των προγραμμάτων της Υπηρεσίας.

2. Επιστημονικές και τεχνικές πληροφορίες που αποκτώνται από έναν Συμβαλλόμενο στην πορεία κοινών πειραμάτων ή έργων θα γίνονται διαθέσιμες στον άλλο, υπό τον όρο της τήρησης αυτών των κανόνων που μπορεί να συμφωνηθούν αμοιβαία σχετικά με τη διάδοση πληροφοριών και δεδομένων.

3. Όπου αγαθά, δεδομένα ή πληροφορίες παρέχονται από τον έναν Συμβαλλόμενο στον άλλο, ο λαμβάνων Συμβαλλόμενος θα παρέχει ένα βαθμό προστασίας στα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας επ' αυτών τουλάχιστον ισοδύναμο με αυτόν που απολαμβάνουν στο νομικό σύστημα το οποίο είναι εφαρμοστέο στον παρέχοντα Συμβαλλόμενο. Ειδικά μέτρα τα οποία χρειάζεται, κατά την άποψη του παρέχοντος Συμβαλλομένου, να ληφθούν για να επιτευχθεί αυτό το επίπεδο προστασίας θα είναι το αντικείμενο αμοιβαίας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4
Διαδικασίες

1. Κάθε Συμβαλλόμενος θα καθορίσει ένα σημείο επαφής που θα είναι υπεύθυνο για την παρακολούθηση της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας και για να λαμβάνει μέτρα για να βοηθήσει στην περαιτέρω ανάπτυξη των δραστηριοτήτων συνεργασίας. Αυτά τα σημεία επαφής θα είναι οι συνήθεις οδοί για τη γνωστοποίηση προτάσεων των Συμβαλλομένων.

2. Κοινές ομάδες εργασίας μπορεί να συσταθούν για να εξετάζουν σε λεπτομέρειες προτάσεις σε πεδία που ανατίθενται σε αυτές από τους Συμβαλλομένους και για να κάνουν εισηγήσεις στους Συμβαλλομένους.

3. Για την επιδίωξη συνεργασίας σε προγράμματα κοινού ενδιαφέροντος όπως αναφέρεται στο Άρθρο 2 ανωτέρω, οι Συμβαλλόμενοι θα συνάπτουν σε κάθε περίπτωση συγκεκριμένες ρυθμίσεις εφαρμογής οι οποίες θα εγκρίνονται σύμφωνα με τις διαδικασίες του κάθε Συμβαλλομένου. Για την Ελλάδα ο Υπουργός Ανάπτυξης εξουσιοδοτείται να συνάπτει τέτοιες ρυθμίσεις για λογαριασμό της Ελλάδας.

4. Ειδικές συναντήσεις θα γίνονται μεταξύ των σημείων επαφής που ορίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου, τόσο συχνά όσο είναι αναγκαίο, για να εξετάζουν την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

5. Στην αντιμετώπιση των υποχρεώσεών του δυνάμει αυτής της Συμφωνίας, κάθε Συμβαλλόμενος θα καταβάλει τα δικά του έξοδα.

ΑΡΘΡΟ 5
Διοικητική εφαρμογή

Η Ελλάδα συμφωνεί να παρέχει διοικητική συνδρομή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, ειδικότερα όσον αφορά την είσοδο και έξοδο προσώπων και την εισαγωγή και εξαγωγή αγαθών σχετικών με έργα που συμφωνούνται από τους Συμβαλλομένους, συμπεριλαμβανομένης της απαλλαγής τους από τέλη τα οποία συνήθως επιβάλλονται στις εισαγωγές και εξαγωγές.

ΑΡΘΡΟ 6
Ευθύνη

Με την επιφύλαξη οποιωνδήποτε άλλων όρων που περιλαμβάνονται στις ρυθμίσεις εφαρμογής, οι οποίοι αναφέρονται στο Άρθρο 2.1 ανωτέρω, κάθε Συμβαλλόμενος θα είναι υπεύθυνος για οποιαδήποτε απώλεια ή ζημία στα πρόσωπα ή σε περιουσία του, την οποία υφίσταται στην επιδίωξη των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από αυτήν τη Συμφωνία, εκτός από τις περιπτώσεις εκ προθέσεως ζημίας ή βαρείας αμέλειας εκ μέρους του άλλου Συμβαλλομένου.

ΑΡΘΡΟ 7
Προνόμια και ασυλίες

1. Η Υπηρεσία θα έχει, στην Ελληνική Επικράτεια, νομική προσωπικότητα. Ειδικότερα θα έχει την ικανότητα να συμβάλλεται, να αποκτά και διαθέτει κινητή και ακίνητη περιουσία και να είναι μέρος σε νομικές διαδικασίες.

2. Η Υπηρεσία θα έχει ασυλία από δικαιοδοσία και εκτέλεση με τις ακόλουθες εξαιρέσεις:

α) όπου η Υπηρεσία θα έχει παραιτηθεί ρητά αυτής της ασυλίας σε μία συγκεκριμένη περίπτωση,

β) εν σχέσει με μία αστική αγωγή από ένα τρίτο μέρος για ζημία προκύπτουσα από ένα ατύχημα το οποίο προκλήθηκε από ένα όχημα που ανήκει στην Υπηρεσία ή που λειτουργεί για λογαριασμό αυτής ή εν σχέσει με ένα αδίκημα οδικής κυκλοφορίας στο οποίο εμπλέκεται ένα τέτοιο όχημα,

γ) εν σχέσει με μία επιβολή μιας διαιτητικής απόφασης που λήφθηκε σύμφωνα με το Άρθρο 8 κατωτέρω.

3. Εντός του αντικειμένου των επίσημων δραστηριοτήτων της, η Υπηρεσία, η περιουσία της και το εισόδημά της θα απαλλάσσονται από όλους τους άμεσους φόρους στην Ελλάδα. Η Υπηρεσία θα απαλλάσσεται επίσης από έμμεσους φόρους όταν γίνονται ή χρησιμοποιούνται από την Υπηρεσία αγορές ή υπηρεσίες σημαντικής αξίας, που είναι αυστηρώς αναγκαίες για την άσκηση των επίσημων δραστηριοτήτων της Υπηρεσίας εντός του πλαισίου αυτής της συμφωνίας συνεργασίας.

4. Αγαθά εισαγόμενα ή εξαγόμενα από την Υπηρεσία και αυστηρώς αναγκαία για την άσκηση των επίσημων δραστηριοτήτων της θα απαλλάσσονται από όλους τους εισαγωγικούς και εξαγωγικούς δασμούς και φόρους και από όλες τις εισαγωγικές ή εξαγωγικές απαγορεύσεις και περιορισμούς. Οποιαδήποτε τέτοια εισαγόμενα ή εξαγόμενα αγαθά δεν μπορούν να πωλούνται, να δανείζονται ή να μεταβιβάζονται με ή χωρίς πληρωμή στην επικράτεια της Ελλάδας παρά μόνο σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται από την Ελλάδα. Η Ελλάδα και η Υπηρεσία θα καθορίζουν τις διαδικασίες που θα εφαρμόζονται για την εξαγωγή ή εισαγωγή περιουσιακών στοιχείων τα οποία χρησιμοποιούνται εν σχέσει με τη συνεργασία τους.

5. Η Υπηρεσία θα συνεργάζεται με τις Ελληνικές Αρχές για να διασφαλιστεί ότι τα αγαθά που εισάγονται ή εξάγονται από την Υπηρεσία χρησιμοποιούνται για τις επίσημες δραστηριότητές της που αναλαμβάνονται εντός του πλαισίου της παρούσας Συμφωνίας.

6. Η Υπηρεσία μπορεί να λαμβάνει και να κατέχει στην Ελλάδα οποιοδήποτε είδος κεφαλαίων, νομισμάτων, μετρητών ή αξιογράφων. Μπορεί να διαθέτει αυτά ελευθέρως στην Ελλάδα για οποιονδήποτε επίσημο σκοπό της Υπηρεσίας και να τηρεί λογαριασμούς σε οποιοδήποτε νόμισμα.

ΑΡΘΡΟ 8
Επίλυση διαφορών

1. Διαφορές που αφορούν την ερμηνεία ή εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας κατ' αρχήν θα επιλύονται με αμοιβαίες διαβουλεύσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων. Εάν ένα ζήτημα το οποίο δεν επιλύθηκε μέσω διαβουλεύσεων έχει ακόμη ανάγκη επιλύσεως, αυτό το ζήτημα θα υποβάλλεται, κατόπιν αιτήσεως εκατέρου των Συμβαλλομένων, σε ένα διαιτητικό δικαστήριο αποτελούμενο από έναν διαιτητή προταθέντα από κάθε Συμβαλλόμενο και έναν Πρόεδρο διοριζόμενο κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλομένων ή, εάν δεν επιτευχθεί συμφωνία, από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου. Η απόφαση του διαιτητικού δικαστηρίου θα είναι οριστική και δεσμευτική για αμφότερους τους Συμβαλλομένους.

2. Ρυθμίσεις εφαρμογής όπως αναφέρεται στο Άρθρο 2.1 αυτής της Συμφωνίας θα περιέχουν τις δικές τους

διατάξεις επίλυσης διαφορών, οι οποίες θα περιλαμβάνουν τις διαδικασίες και τους τρόπους για διαιτησία.

ΑΡΘΡΟ 9
Έναρξη ισχύος – Διάρκεια – Ανανέωση – Τροποποίηση

1. Αυτή η Συμφωνία, για την Ελλάδα, θα υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με την έννομη τάξη της Ελλάδας και θα αρχίσει να ισχύει άμα τη κοινοποιήσει από την Ελλάδα αυτής της έγκρισης.

2. Οι διατάξεις των Άρθρων 1, 2, 3, 4 και 5 αυτής της Συμφωνίας θα εφαρμόζονται από την ημερομηνία υπογραφής από αμφότερους τους Συμβαλλομένους.

3. Αυτή η Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε ετών.

4. Μετά ταύτα, η παρούσα Συμφωνία μπορεί να παραταθεί με αμοιβαία έγγραφη συμφωνία. Με εξαίρεση τη διάρκεια των δύο πρώτων ετών από την υπογραφή, η παρούσα Συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί από εκάτερο των Συμβαλλομένων με την επίδοση έγγραφης ειδοποίησης προ έξι μηνών. Εάν η Συμφωνία παύσει να έχει ισχύ λόγω μιας τέτοιας καταγγελίας, οι διατάξεις της, παρά ταύτα, θα συνεχίσουν να εφαρμόζονται για την περίοδο και στην έκταση που είναι αναγκαίες για να διασφαλιστεί η εφαρμογή οποιωνδήποτε συγκεκριμένων ρυθμίσεων εφαρμογής οι οποίες συνήφθησαν σύμφωνα με το Άρθρο 2.1 ανωτέρω και είναι ακόμη ισχυρές κατά την ημερομηνία κατά την οποία η παρούσα Συμφωνία παύει να ισχύει.

5. Αυτή η Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας εγγράφως.

ΑΡΘΡΟ 10
Περαιτέρω ανάπτυξη συνεργασίας

Ένα έτος το αργότερο πριν από τη λήξη ισχύος αυτής της Συμφωνίας, οι Συμβαλλόμενοι θα εξετάσουν πώς μπορεί να αναπτυχθεί περαιτέρω και θα εξετάσουν ειδικότερα τη δυνατότητα να δοθεί στην Ελλάδα το καθεστώς του Συνδεδεμένου Μέλους ή του Κράτους - Μέλους της Υπηρεσίας.

Έγινε στην Αθήνα, την 17η Ιανουαρίου 2001, σε δύο πρωτότυπα, στην αγγλική και στην ελληνική γλώσσα, αμφοτέρων των κειμένων όντων εξίσου γνησίων. Η Υπηρεσία θα παρέχει μεταφράσεις στη γαλλική και γερμανική γλώσσα.

Για την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Διαστήματος	Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ANTONIO RODOTA	Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ
Γενικός Διευθυντής	Υπουργός Ανάπτυξης

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE EUROPEAN SPACE AGENCY

CONCERNING SPACE COOPERATION FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as "Greece")

and

the European Space Agency, established by the Convention which was opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as "the Agency"),

(hereinafter together referred to as "the Parties"),

RECALLING that the purpose of the Agency is to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications,

RECALLING the Agreement between the Agency and the Government of the Hellenic Republic concerning space cooperation for peaceful purposes signed on 4 July 1994 and entered into force on the same date, as an important step in the cooperation between the Parties,

RECALLING the Resolutions on the "Reinforcement of the Synergy between the European Space Agency and the European Community" adopted by the ESA Council on 23 June 1998 (ESA/C/CXXXVI/Res. 1 (Final)) and by the European Union Council on 22 June 1998,

WHEREAS Greece as a member of, inter alia, the European Union and the Council of Europe, has already gained space experience through activities such as participation in Eutelsat, Eumetsat and Eurocontrol and some national space related programmes and will therefore be able to contribute to a strengthening of the Agency's European dimension and its links outside Europe,

TAKING INTO ACCOUNT the provisions of the "Treaty on Principles Governing the activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies", done on 27 January 1967, to which Greece and Member States of the Agency are parties,

CONVINCED of the benefits that such cooperation can bring to each Party,

NOTING that space has become a factor in technological, economic and cultural development,

DESIRING to continue to establish mechanisms to facilitate and intensify cooperation between the Parties on mutually advantageous activities connected with the peaceful use of outer space,

HAVING REGARD to the Convention establishing the Agency and in particular Article XIV.1 thereof, on international cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to establish a framework for cooperation between the Parties in the field of research and peaceful use of outer space with a view to bringing about a gradual development of space activities in Greece and fostering cooperation between the Parties.

ARTICLE 2

Areas of cooperation

1. The Parties shall keep each other informed on all their respective activities and programmes and on their progress and shall consult regularly, according to the procedures set out in Article 4 below, on areas offering potential for cooperation and participation by Greece in an Agency programme. Upon signature of this Agreement, Greece shall notify the Agency of the areas that are of particular interest to it. Upon identifying a programme of mutual interest, the Parties shall conclude specific implementing arrangements defining their rights and obligations in accordance with the provisions of Article 4.3 below.

2. Among the areas considered by the Parties as offering potential for cooperation under the Agreement the following are specifically mentioned:

   (a) Space science, in particular space astronomy and astrophysics, solar system exploration and solar-terrestrial physics;

   (b) Earth observation research and applications, in particular environmental monitoring, meteorology, aeronomy and geodesy;

   (c) Telecommunications, in particular service demonstrations and satellite navigation;

   (d) Microgravity research, in particular space biology and medicine, and materials processing;

   (e) Ground segment engineering and utilisation.

3. With a view to identifying possible areas of cooperation, the Parties shall exchange information on the following subjects:

   (a) the content and timing of their present and future space programmes;

   (b) matters of scientific and technical interest,arising out of their space activities; Greece shall in particular receive the relevant documentation published without limitation as to its use

The cooperation shall also extend to:

(a) the award of fellowships to enable the nominees of either Party to undertake training or other scientific or technical activities at institutions proposed by the awarding Party;

(b) the exchange of experts to participate in studies;

(c) the holding of joint conferences and symposiums;

(d) joint promotion of the use of products and services developed under the Agency's programmes;

(e) the provision of expert opinions, in particular on industrial aspects and on space project management.

5. The Agency is favourably disposed towards making available, in accordance with its own procedures and under arrangements to be defined, hardware no longer required for its programmes.

6. For items concerning relations between the Agency and the European Union, Greece may upon invitation of the Agency take part as an observer in meetings of the Council and of its subordinate bodies.

7. The Parties shall consult on matters of common interest appearing in the agenda of meetings of international bodies.

ARTICLE 3

Information and data

1. The Parties shall exchange scientific and technical information of mutual interest concerning space science, technology and applications through the transmission of technical and scientific reports and notes, in accordance with their respective rules on the dissemination of information and data. Greece will receive announcements of opportunities concerning the scientific activities under the Agency's programmes.

2. Scientific and technical information obtained by one Party in the course of joint experiments or projects shall be made available to the other, subject to the observance of such rules as may be mutually agreed concerning the dissemination of information and data.

Where goods, data or information are furnished by one Party to the other, the receiving Party shall accord a degree of protection to the intellectual property rights therein at least equivalent to that enjoyed in the legal system applicable to the furnishing Party. Special measures that need, in the view of the furnishing Party, to be taken in order to achieve this level of protection shall be the subject of mutual agreement.

ARTICLE 4

Procedures

1. Each Party shall designate a point of contact who shall be responsible for monitoring the implementation of this Agreement and for taking measures to assist in the further development of cooperative activities. Such points of contact shall be the ordinary channel for the Parties' communication of proposals.

2. Joint working groups may be established to examine in detail proposals in areas assigned to them by the Parties and to make recommendations to the Parties.

3. In order to pursue cooperation in programmes of common interest as referred to in Article 2 above, the Parties shall conclude on each occasion specific implementing arrangements which shall be approved according to the procedures of each Party. For Greece the Minister for Development is authorised to conclude such arrangements on behalf of Greece.

4. Special meetings between the points of contact designated under paragraph 1 of this Article shall be held, as often as necessary, to examine implementation of this Agreement.

5. In meeting its obligations under this Agreement, each Party shall meet its own costs.

ARTICLE 5

Administrative implementation

Greece agrees to provide administrative assistance in the implementation of the present Agreement, in particular as regards the entry and exit of persons and the import and export of goods relating to projects agreed upon by the Parties, including as to their exemption from charges that are normally applicable upon import and export.

ARTICLE 6

Liability

Subject to any other terms contained in the implementing arrangements referred to in Article 2.1 above, each Party shall be liable for any loss or damage to its persons or property which it sustains in pursuit of the activities provided for under this Agreement, except in the case of wilful damage or gross negligence on the part of the other Party.

ARTICLE 7

Privileges and immunities

1. The Agency shall have, on the Greek territory, legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

2. The Agency shall have immunity from jurisdiction and execution except:

   a) where the Agency shall have expressly waived such immunity in a particular case;

   b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of the Agency, or in respect of a motor traffic offence involving such vehicle;

   c) in respect of an enforcement of an arbitration award made under Article 8 below.

3. Within the scope of its official activities, the Agency, its property and income shall be exempt from all direct taxes in Greece. The Agency shall also be exempted from indirect taxes when purchases or services of substantial value, strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency within the frame of this cooperation agreement, are made or used, by the Agency.

4. Goods imported or exported by the Agency and strictly necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions. Any such imported or exported goods cannot be sold, lent or transferred with or without payment in the territory of Greece except according to conditions defined by Greece. Greece and the Agency shall define the procedures to be applied for the export or import of assets used in connection with their cooperation.

5. The Agency shall cooperate with the Greek authorities in order to ensure that the goods imported or exported by the Agency are being used for its official activities undertaken within the frame of the present Agreement.

6. The Agency may receive and hold in Greece any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely in Greece for any official purpose of the Agency and hold accounts in any currency.

ARTICLE 8

Settlement of disputes

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall in principle be settled by mutual consultations between the Parties. If an issue not resolved through consultations still needs to be resolved, that issue shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal composed of one nominee of each Party and a Chairman appointed by agreement between the Parties or, failing agreement, by the President of the International Court of Justice. The tribunal's award shall be final and binding upon both Parties.

2. Implementing arrangements as referred to in Article 2.1 of this Agreement shall contain their own dispute-settlement provisions, which shall include the procedures and modalities for arbitration.

ARTICLE 9

Entry into force - Duration - Renewal - Amendment

1. This Agreement shall, for Greece, be subject to approval in accordance with the legal order of Greece and shall enter into force upon notification by Greece of such approval.

2. The provisions of Articles 1, 2, 3, 4 and 5 of this Agreement shall be applied from the date of signature by both Parties.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years.

4. Thereafter, the present Agreement may be extended by mutual agreement in writing. Except during the first two years from signature, the present Agreement may be terminated by either Party by giving six months' notice in writing. If the Agreement ceases to have effect on account of such termination, its provisions shall nevertheless continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of any specific implementing arrangements concluded pursuant to Article 2.1 above and still effective on the date upon which the present Agreement ceases to have effect.

5. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing.

ARTICLE 10

Further development of cooperation

One year at the latest before the expiry of this Agreement, the Parties shall consider how it may be further developed and shall in particular examine the possibility of Greece being granted the status of Associate Member or Member State of the Agency.

Done at Athens on 17th January 2001

in two originals, in the English and Greek languages, both texts being equally authentic. The Agency will provide translations in the French and German languages.

For the Government of the Hellenic Republic
N. CHRISTODOULAKIS
MINISTER FOR
DEVELOPMENT

For the European Space Agency
ANTONIO RODOTA
DIRECTOR GENERAL

Άρθρο δεύτερο

Ως σημείο επαφής που αναφέρεται στο άρθρο 4 παρ. 1 της Συμφωνίας, για την Ελλάδα ορίζεται η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας. Με απόφαση του Υπουργού Ανάπτυξης συνιστάται επιτροπή με σκοπό την παρακολούθηση και το συντονισμό της εφαρμογής της Συμφωνίας.

Η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας αναλαμβάνει την καταβολή της ετήσιας εισφοράς της Ελλάδας, που θα προκύπτει από τη συμμετοχή της Χώρας σε προγράμματα της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Διαστήματος.

Άρθρο τρίτο

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά που καταρτίζονται από τις κοινές ομάδες εργασίας του άρθρου 4 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τέταρτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται προσωρινά από την υπογραφή της ως προς τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 9 παρ. 2 και οριστικά από την πλήρωση των προϋποθέσεών του.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 19 Οκτωβρίου 2001

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
Β. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 22 Οκτωβρίου 2001

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ